

## О чтении одного места Жития Мефодия

Самый старший список Жития Мефодия (ЖМ) дошел до нас в сборнике Московского Успенского собора XII—XIII вв.<sup>1</sup> Поскольку наши древние рукописи писались сплошь, без деления текста на слова, то при словоделении порою нетрудно впасть в ошибку, если смысл написанного не совсем ясен или допущена описка. В главе VIII ЖМ находится послание папы Адриана II славянским князьям — Ростиславу, Святополку и Коцелу — от 869 г. (латинский подлинник или копия этого послания не сохранились, имеется только его перевод или пересказ, находящийся в указанной главе ЖМ). В частности, в послании привлекает внимание следующее место:

...’а

<p>щежекътоѠсѡбъранъихъ          вамъоучитель • ичешающи          хъслоухъиѠистинъиѠ          вращающихънаблди.          начънетъдързноувъина</p>	<p>коразвращативъ. гада          книгъизъкавашего.          Дабоудетьотълоученъ. нъ          тькъмовъсоуданъцркве          доидесаисправитъ</p>
---	---

(л. 106в, стр. 1—11)

При словоделении этого места вызывали затруднение последние три строки, начиная с *Дабоудеть...*, так как они могут быть прочитаны по-разному: *Да боудеть отълоученъ. нъ тькъмо въсоуда нъ і цркве доиде са исправитъ; Да боудеть отълоученъ. нъ тькъмо въ соу(д) данъ цркве...* При последнем чтении остается неясным, от чего будет отлучен. В связи с этим Ф. Миклошич предложил

<sup>1</sup> Успенский сборник XII—XIII вв. Изд. подготовили О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон. Под ред. С. И. Коткова. М., 1971.

иное чтение этого места, предполагая, что оно испорчено последним переписчиком: Да не боудеть отълоучень, нъ тъкъмо въ соудъ данъ цркви<sup>2</sup>.

Такое чтение понятно и логически выдержанно, но оно не согласуется с предыдущим текстом: аще же кѣто Ѡ събранъихъ вамъ оучитель. и чешющихъ слоухы и Ѡ истинны Ѡвращающихъ на блади. начьнетъ дързнуувъ инако разврацати въ гада книгы изъика вашего. После такой резкой оценки людей, о которых идет речь, их, по Миклошичу, оказывается, не следует отлучать от причастия, а следует передавать только на суд церкви. Такое противоречие в послании папы едва ли могло быть.

Кроме того, Миклошич произвольно вставляет в текст лишнее не и произвольно меняет форму въсоуда на въ соудъ, изменяя также и форму причастия данъ на данъ, чтобы согласовать ее с отълоучень. Оказывается измененной и форма род. п. ед. ч. цркве на форму дат. п. цркви.

Такое препарирование текста необоснованно. С точки зрения синтаксической, в нем правильно употреблены дополнения в род. п. въсоуда и цркве при сказуемом боудеть отълоучень (чего? от чего?), ср.: отължчатъ зълныа отъ срьды праведныхъ (Мф XIII, 49, Мар., Зогр., Сав.; в Ас. и Остр. нет); отлжченъ съньмища бждеть (И IX, 22 Ас., Остр., Зогр., Мар.; в Сав. нет); аще которааго цркы отължчаеть... (Син. тр. 69а, 5—6) и т. п. Как видно, во всех примерах дополнение при сказуемом отължчати находится в род. п.

Таким образом, в рассматриваемом месте ЖМ нет причастия данъ. Если бы такое причастие было, оно в составном сказуемом выступало бы с глагольной связкой, ср.: вамъ дано естъ разоумѣти (Мф XIII, 11, Мар., Зогр.); моуѣомъ законъ данъ быеть (И I, 17 Ас., Остр., Зогр.; в Сав. и Мар. нет); бждеть емоу дано с нбсе (И III, 27 Мар., Ас., Остр.; в Сав. и Зогр. нет); вола емоу бѣ дана (Супр. 414, 3—4); бѣаше... данъ стоумоу (Супр. 569, 7—9) и т. п. При дати, данъ, как отметили, дополнение обязательно бывает в дат. п., а в рассматриваемом тексте дополнение цркве — в род. п. ед. ч., что также подкрепляет мысль: в рассматриваемом месте ЖМ нет причастия данъ.

<sup>2</sup> *F. Miklosich. Vita S. Methodii. Russico-Slovenice et Latine. Vindobonae, 1870.*

Говоря иначе, чтение ...въ соудъ данъ или дангы не имеетъ подъ собою никакой основы. Кроме всего прочего, если бы речь шла о суде, то следовало бы ожидать чтения: въ соудъ прѣдангы бждтъ, а не дангы, ср.: прѣданъ бждетъ архiereомъ і кънижъникомъ (Мф XX, 18 Мар., Зогр.); прѣдасть ѿ въ рждѣ врагомъ (Син. пс. CV, 41); прѣданъ ...пилатоу (Син. тр. 49а, 15—16); прѣданъ бысть двѣма воинома (Супр. 224, 8—9) и т. д.

А. А. Шахматов предложил иное чтение: Да боудеть отълоученъ не тькъмо въсоуда нъ і цркве доиде са исправитъ<sup>3</sup>. В таком чтении указанное место впервые было опубликовано в 1890 г.<sup>4</sup>, а затем оно повторено П. А. Лавровым в 1930 г.<sup>5</sup>, за ним М. Вайнгартом<sup>6</sup>. См. также: *Slovník jazyka staroslověnského*<sup>7</sup> и т. д.

Здесь обоснованно допускается, что писец, написавъ нъ в слове отълоученъ, по инерции рядом повторил это написание вместо не. В ЖМ подобные обороты речи не тькъмо... нъ и ... имеются и еще, причем в той же эписистолии папы Адриана II, в той же главе VIII ЖМ: не тебе кдиномоу тькъмо, нъ и въсѣмъ странамъ тѣмъ словѣньскымъ сълю и оучитель<sup>8</sup>; не тькъмо бо оу сего стльскаго стола просисте оучителя, нъ и ѿ цсра Михаила<sup>9</sup>.

В памятниках старославянской письменности подобного рода предложения с оборотом не тькъмо, нъ і... обычны. Вот несколько примеров: не тькъмо разарѣше сжботж нъ і оца своего глаше ба (И V, 18 Зогр., Мар., Остр.; в Сав. нет), которое точно передает греч. *ὁ δὲ μόνον ἔλεγε τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἰδίου ἔλεγε τὸν Θεόν. і не тькъмо за люди нъ і чада бжіѣ расточенаѣ съберетъ въ едино (И XI, 52 Мар., Зогр., Ас., Остр.; в Сав. нет); отврзи же са не тькъмо реченыхъ прѣжде нъ еще и своа дша (Син. тр. 90а, 5—7); да оувѣмъ яко не тькма мжжемъ... нъ и женамъ (Супр. 482, 20—22) и др.*

<sup>3</sup> П. А. Лавров. Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности. Л., 1930, стр. XIX и 74. Прим.

<sup>4</sup> А. А. Шахматов, П. А. Лавров. Сборник XII в. Московского Успенского собора, вып. I. М., 1890.

<sup>5</sup> П. А. Лавров. Указ. соч., стр. 75.

<sup>6</sup> М. Weingart. Texty ke studiu jazyka a písemnictví staroslověnského. Praha, 1938; изд. 2, Praha, 1949, стр. 179.

<sup>7</sup> *Slovník jazyka staroslověnského*, t. I. Praha, 1966, стр. 350.

<sup>8</sup> П. А. Лавров. Указ. соч., стр. 73.

<sup>9</sup> Там же, стр. 73.

Многих смущает то, что в ЖМ написано нѣ, а не нѣ и, поэтому написание ѣ принимают за «ы» (у), тогда как приведенные из евангелий примеры свидетельствуют, что написание нѣ і в указанном обороте речи было обычным наряду с написанием нѣ и. Рассуждение Ф. Томшича о том, что чтение въсоуда нѣ цркве получилось-де из нѣ і > нѣ і > ну і > ну<sup>10</sup>, не соответствует действительности, потому что при произношении нѣ і между ними обязательна пауза. Кроме того, на і падает ударение, т. е. нѣ і.

Откуда все же в отдельных списках появилось написание: да бѣдетъ Ѡлѣченъ но токмо в соу даны цркви? <sup>а</sup>11. Объясняется это непониманием значения западнославянского слова въсоудъ, въсждъ, заимствованного как религиозный термин из др.-в.-н. wizzōd 'причастие'<sup>12</sup>. О том же свидетельствует и пропуск этого слова в летописи; ср. еще кто (Ип. — кто) хзлить словѣньскую грамоту да бѣдетъ Ѡлѣченъ Ѡ цркве (Лавр. л. 9 об., Ип. л. 11)<sup>13</sup>. Нет сомнения, что в этом случае цитируется ЖМ, но, как видим, слово книги заменено словом грамоту, а слово въсоуда пропущено.

Попутно заметим, что слово въсждъ, въсоудъ, которым передавали лат. *communio* 'причастие', в моравских и старочешских памятниках письменности обычно<sup>14</sup>. Поскольку в ЖМ наличие моравизмов несомненно, то нет ничего удивительного в том, что в нем употреблено слово въсоудъ вместо причастие, ср. еще в ЖМ: вельми вместо сѣло, мыша вместо слоужьба, мьнишьскъ вместо чрьньчскъ,

<sup>10</sup> F. Grivec, F. Tomšič. *Constantinus et Methodius Thesslonicenses*. Fontes. Zagreb, 1960, стр. 159.

<sup>11</sup> П. А. Лавров. Указ. соч., стр. 74. Примеч.

<sup>12</sup> M. Vasmer. *Russisches etymologisches Wörterbuch*, I. Bd Heidelberg, 1953, стр. 236; русск. перев.: М. Фасмер. *Этимологический словарь русского языка*, т. I. М., 1964, стр. 364; L. Sadnik und R. Aitzetmüller. *Handwörterbuch zu den altkirchenslawischen Texten*. Heidelberg, 1955, стр. 335. Написание въсждъ с ж не обусловлено заимствованным Wizzōd, который в славянском закономерно должен звучать как въсоудъ. Перемена оу > ж в интересующем слове произошла под влиянием часто встречающегося в памятниках слова сждъ, хрѣис, хрѣма 'решение, приговор'; 'суждение'. Так, только в Мар. и Син. пс. сущ. сждъ встречается около 60 раз, а вместе с производными свыше 130 раз.

<sup>13</sup> ПСЛР, т. I, стлб. 27; т. II, стлб. 19.

<sup>14</sup> *Slovník jazyka staroslověnského*, t. I, стр. 350.

напастъ вместо искушение, неприѣзнь вместо лжкавъи, папежь, рѣчь 'ges' и т. п.<sup>15</sup>

Издатели Успенского сборника интересующее нас место предложили читать так: Да боудеть отълоучень нъ тъкъмо въ соу даны цркве<sup>16</sup>. Такое чтение сомнительно. Что при этом должно означать соу, не сказано. Этого слова нет в словоуказателе так же, как и слова въсоудъ.

В примечании читаем: «В ркп. соу даны, а у Лавр. вместо соуд даны»<sup>17</sup>. У Лаврова же находим: не тъкъмо въсоуда, нъ и цркве, а лишь в примечании: «В других списках да бѣдетъ в соу даны цркви»<sup>18</sup>.

Правда, в первом издании своей «Хрестоматии по древне-церковнославянскому и русскому языкам» Н. Каринский интересующее нас место ЖМ привел в таком словоделении: нъ тъкъмо въ соу даны цркве, а в сноске: «соу даны вм. соудъ даны (описка)». Но во втором издании автор предложил другое, правильное словоделение: нъ тъкъмо въсоуда нъ. і цркве; в сноске: «нъ вм. не (описка)»<sup>19</sup>.

Весьма досадно, что к словоделению интересующего места издатели Успенского сборника подошли недостаточно внимательно и, следуя в толковании текста за Ф. Миклошичем, не приняли во внимание то, что было сделано для правильного понимания этого места А. А. Шахматовым, Н. Каринским.

---

<sup>15</sup> А. С. Левов. Някои въпроси от кирилometодиевската проблематика. «Български език», 1960, год X, кн. 4, стр. 309 и сл.; А. С. Львов. Чешско-моравская лексика в памятниках древнерусской письменности. «Славянское языкознание». М., 1968, стр. 316—338; он же. Очерки по лексике памятников старославянской письменности. М., 1966.

<sup>16</sup> Успенский сборник XII—XIII вв., стр. 194.

<sup>17</sup> Там же, стр. 194. Примеч.

<sup>18</sup> П. А. Лавров. Указ. соч., стр. 74.

<sup>19</sup> Н. Каринский. Хрестоматия по древне-церковнославянскому и русскому языкам. Изд. I. СПб., 1904, стр. 192; изд. 2. СПб., 1911, стр. 193.